Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obozowali więc jedni naprzeciw drugich przez siedem dni, a siódmego dnia wywiązała się bitwa i synowie Izraela pobili Aramejczyków, sto tysięcy\* pieszych w jednym dniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedni naprzeciw drugich obozowali przez siedem dni. Siódmego dnia wywiązała się bitwa i Izraelici pobili Aramejczyków, sto tysięcy pieszych jednego dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obozowali jedni naprzeciw drugich przez siedem dni. A siódmego dnia stoczyli bitwę i synowie Izraela pobili w jednym dniu sto tysięcy pieszych spośród Syryjczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni leżeli obozem przeciwko nim przez siedm dni. I stało się dnia siódmego, że stoczyli bitwę, i porazili synowie Izraelscy Syryjczyków sto tysięcy pieszych jednegoż dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szykowali przez siedm dni ci i owi wojska przeciw sobie, a siódmego dnia stoczyli bitwę. I porazili synowie Izraelowi z Syryjczyków sto tysięcy pieszych jednego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedem dni obozowali jedni naprzeciw drugich. Dopiero ósmego dnia doszło do bitwy, a wówczas Izraelici pobili jednego dnia sto tysięcy piechoty Aramejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stali jedni naprzeciw drugich obozem przez siedem dni; siódmego dnia jednak rozgorzała bitwa i synowie izraelscy pobili Aramejczyków, kładąc trupem w jednym dniu sto tysięcy pieszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni obozowali jedni naprzeciw drugich. Siódmego dnia doszło do bitwy i Izraelici jednego dnia pobili sto tysięcy piechurów aramejskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni stali naprzeciw siebie w obozach. Siódmego dnia rozpoczęła się bitwa. Izraelici pobili sto tysięcy aramejskiej piechoty w jednym dniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedem dni stali obozem jedni naprzeciw drugich. Potem siódmego dnia rozgorzała bitwa. Synowie Izraela pobili w jednym dniu sto tysięcy pieszych Aramejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти побачив, як розкаявся Ахаав перед моїм лицем? Не наведу зло в його днях, але наведу зло в днях його сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc przez siedem dni, jedni obozowali naprzeciwko drugich; jednak siódmego dnia zaczął się bój i synowie Israela porazili Aramejczyków – jednego dnia sto tysięcy pieszych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stali obozem przez siedem dni, jedni naprzeciw drugich. A siódmego dnia zaczęła się bitwa; i synowie Izraela pobili Syryjczyków, jednego dnia sto tysięcy pieszych. |

1. 1) Lub: oddziałów. Wg G L : sto dwadzieścia tysięcy. [↑](#footnote-ref-2)